

CHÚA NHẬT THỨ 11 THƯỜNG NIÊN C



MEMORY VERSE

Jesus said to the woman, "Your faith has saved you; go in peace."

Lk 7:50

HỌC THUỘC LÒNG

Đức Giêsu nói với người phụ nữ: "Lòng tin của con đã cứu con. Con hãy đi bình an."

Lc 7,50

FIRST READING
(2 Sm 12:7-10, 13)

A Reading from the Second Book of Samuel:

Nathan said to David: "Thus says the LORD God of Israel: 'I anointed you king of Israel. I rescued you from the hand of Saul. I gave you your lord's house and your lord's wives for your own. I gave you the house of Israel and of Judah. And if this were not enough, I could count up for you still more. Why have you spurned the Lord and done evil in his sight? You have cut down Uriah the Hittite with the sword; you took his wife as your own, and him you killed with the sword of the Ammonites. Now, therefore, the sword shall never depart from your house, because you have despised me and have taken the wife of Uriah to be your wife.' Then David said to Nathan, "I have sinned against the LORD." Nathan answered David: "The LORD on his part has forgiven your sin: you shall not die."

The Word of the Lord.

BÀI ĐỌC I
(2 Sm 12,7-10, 13)

Trích Sách Sa-mu-en Quyển Thứ Hai:

Ông Na-than nói với vua Đa-vít: "ĐỨC CHÚA, Thiên Chúa của Ít-ra-en, phán thế này: Chính Ta đã xúc dầu phong người làm vua cai trị Ít-ra-en, chính Ta đã giải thoát người khỏi tay vua Sa-un. Ta đã ban cho người nhà của chúa thượng người, và đã đặt các người vợ của chúa thượng người vào vòng tay người. Ta đã cho người nhà Ít-ra-en và Giu-đa. Nếu bấy nhiêu mà còn quá ít, thì Ta sẽ ban thêm cho người gấp mấy lần như thế nữa. Vậy tại sao người lại khinh để lời ĐỨC CHÚA mà làm điều dữ trái mắt Người? Người đã dùng gươm đâm U-ri-gia, người Khết; vợ y, người đã cướp làm vợ người; còn chính y, người đã dùng gươm của con cái Am-mon mà giết. Ấy vậy, gươm sẽ không bao giờ ngừng chém người nhà của người, bởi vì người đã khinh để Ta và cướp vợ của U-ri-gia, người Khết, làm vợ người." Bấy giờ vua Đa-vít nói với ông Na-than: "Tôi đắc tội với ĐỨC CHÚA." Ông Na-than nói với vua Đa-vít: "Về phía ĐỨC CHÚA, Người đã bỏ qua tội của ngài; ngài sẽ không phải chết."

Đó là Lời Chúa.

SECOND READING
(Gal 2:16, 19-21)

A Reading from the Letter of Saint Paul to the
Gallatians:

Brothers and sisters: We who know that a person is not justified by works of the law but through faith in Jesus Christ, even we have believed in Christ Jesus that we may be justified by faith in Christ and not by works of the law, because by works of the law no one will be justified. For through the law I died to the law, that I might live for God. I have been crucified with Christ; yet I live, no longer I, but Christ lives in me; insofar as I now live in the flesh, I live by faith in the Son of God who has loved me and given himself up for me. I do not nullify the grace of God; for if justification comes through the law, then Christ died for nothing.

The Word of the Lord.

BÀI ĐỌC II
(GI 2,16. 19-21)

Trích Thư Của Thánh Phao-lô Tông Đồ Gửi Tín
Hữu Ga-lát:

Anh em thân mến, anh em biết rằng con người được nên công chính không phải nhờ làm những gì Luật dạy, nhưng nhờ tin vào Đức Giê-su Ki-tô, nên chúng ta cũng tin vào Đức Ki-tô Giê-su, để được nên công chính, nhờ tin vào Đức Ki-tô, chứ không phải nhờ làm những gì Luật dạy. Quả thế, không phàm nhân nào sẽ được nên công chính vì làm những gì Luật dạy. Tại vì Lễ Luật mà tôi đã chết đối với Lễ Luật, để sống cho Thiên Chúa. Tôi cũng chịu đóng đinh với Đức Ki-tô vào thập giá. Tôi sống, nhưng không còn phải là tôi, mà là Đức Ki-tô sống trong tôi. Hiện nay tôi sống kiếp phàm nhân trong niềm tin vào Con Thiên Chúa, Đấng đã yêu mến tôi và hiến mạng vì tôi. Tôi không làm cho ân huệ của Thiên Chúa ra vô hiệu, vì nếu người ta được nên công chính do Lễ Luật, thì hoá ra Đức Ki-tô đã chết vô ích.

Đó là Lời Chúa.

GOSPEL
(Lk 7:36-8:3)

The Gospel According to St. Luke:

A Pharisee invited Jesus to dine with him, and he entered the Pharisee's house and reclined at table. Now there was a sinful woman in the city who learned that he was at table in the house of the Pharisee. Bringing an alabaster flask of ointment, she stood behind him at his feet weeping and began to bathe his feet with her tears. Then she wiped them with her hair, kissed them, and anointed them with the ointment. When the Pharisee who had invited him saw this he said to himself, "If this man were a prophet, he would know who and what sort of woman this is who is touching him, that she is a sinner." Jesus said to him in reply, "Simon, I have something to say to you." "Tell me, teacher," he said. "Two people were in debt to a certain creditor; one owed five hundred days' wages and the other owed fifty. Since they were unable to repay the debt, he forgave it for both. Which of them will love him more?" Simon said in reply, "The one, I suppose, whose larger debt was forgiven." He said to him, "You have judged rightly."

Then he turned to the woman and said to Simon, "Do you see this woman? When I entered your house, you did not give me water for my feet, but she has bathed them with her tears and wiped them with her hair. You did not give me a kiss, but she has not ceased kissing my feet since the time I entered. You did not anoint my head with oil, but she anointed my feet with ointment. So I tell you, her many sins have been forgiven because she has shown great love. But the one to whom little is forgiven, loves little." He said to her, "Your sins are forgiven." The others at table said to themselves, "Who is this who even forgives sins?" But he said to the woman, "Your faith has saved you; go in peace."

Afterward he journeyed from one town and village to another, preaching and proclaiming

PHÚC ÂM
(Lc 7,36-8,3)

Tin Mừng Chúa Giêsu theo Thánh Lu-ca:

Có người thuộc nhóm Pha-ri-sêu mời Đức Giêsu dùng bữa với mình. Đức Giêsu đến nhà người Pha-ri-sêu ấy và vào bàn ăn. Bỗng một phụ nữ vốn là người tội lỗi trong thành, biết được Người đang dùng bữa tại nhà ông Pha-ri-sêu, liền đem theo một bình bạch ngọc đựng dầu thơm. Chị đứng đằng sau, sát chân Người mà khóc, lấy nước mắt mà tưới ướt chân Người. Chị lấy tóc mình mà lau, rồi hôn chân Người và lấy dầu thơm mà đổ lên. Thấy vậy, ông Pha-ri-sêu đã mời Người liền nghĩ bụng rằng: "Nếu quả thật ông này là ngôn sứ, thì hẳn phải biết người đàn bà đang đụng vào mình là ai, là thứ người nào: một người tội lỗi!" Đức Giêsu lên tiếng bảo ông: "Này ông Si-môn, tôi có điều muốn nói với ông!" Ông ấy thưa: "Dạ, xin Thầy cứ nói." Đức Giêsu nói: "Một chủ nợ kia có hai con nợ: một người nợ năm trăm quan tiền, một người năm chục. Vì họ không có gì để trả, nên chủ nợ đã thương tình tha cho cả hai. Vậy trong hai người đó, ai mến chủ nợ hơn?" Ông Si-môn đáp: "Tôi thiết tưởng là người đã được tha nhiều hơn." Đức Giê-su bảo: "Ông xét đúng lắm."

Rồi quay lại phía người phụ nữ, Người nói với ông Si-môn: "Ông thấy người phụ nữ này chứ? Tôi vào nhà ông: nước rửa chân, ông cũng không đổ lên chân tôi, còn chị ấy đã lấy nước mắt tưới ướt chân tôi, rồi lấy tóc mình mà lau. Ông đã chẳng hôn tôi một cái, còn chị ấy từ lúc vào đây, đã không ngừng hôn chân tôi. Dầu ô-liu, ông cũng không đổ lên đầu tôi, còn chị ấy thì lấy dầu thơm mà đổ lên chân tôi. Vì thế, tôi nói cho ông hay: tội của chị rất nhiều, nhưng đã được tha, bằng cớ là chị đã yêu mến nhiều. Còn ai được tha ít thì yêu mến ít." Rồi Đức Giêsu nói với người phụ nữ: "Tội của chị đã được tha rồi." Bấy giờ những người đồng bàn liền nghĩ bụng: "Ông này là ai mà lại tha được tội?" Nhưng Đức Giêsu nói với người phụ nữ: "Lòng tin của chị đã cứu chị. Chị hãy đi bình an."

the good news of the kingdom of God. Accompanying him were the Twelve and some women who had been cured of evil spirits and infirmities, Mary, called Magdalene, from whom seven demons had gone out, Joanna, the wife of Herod's steward Chuza, Susanna, and many others who provided for them out of their resources.

The Word of the Lord.

Sau đó, Đức Giê-su rảo qua các thành phố, làng mạc, rao giảng và loan báo Tin Mừng Nước Thiên Chúa. Cùng đi với Người, có Nhóm Mười Hai và mấy người phụ nữ đã được Người trừ quỷ và chữa bệnh. Đó là bà Ma-ri-a gọi là Ma-ri-a Mác-đa-la, người đã được giải thoát khỏi bảy quỷ, bà Gio-an-na, vợ ông Khu-da quản lý của vua Hê-rô-đê, bà Su-san-na và nhiều bà khác nữa. Các bà này đã lấy của cải mình mà giúp đỡ Đức Giêsu và các môn đệ.

Đó là Lời Chúa.

Fill in the BLANK

1. When the _____ who had invited him saw this he said to himself, "If this man were a _____ he would know who and what sort of woman this is who is _____ him, that she is a _____."
2. So I tell you, her many sins have been _____ because she has shown great _____. But the one to whom little is forgiven, _____. He said to her, "Your sins are forgiven."

TRUE OR FALSE

3. A Sadducees invited Jesus to dine with him, and he entered the Sadducees' house and reclined at table.

TRUE
 FALSE

4. He said to the woman, "Your faith has saved you; go in peace."

TRUE
 FALSE

UNDERLINE the correct answer(s)

5. What did the sinful woman do to Jesus when she entered the Pharisee's house?
- A. She asked him to heal her sickness.
 - B. She gave him the alabaster flask of ointment as a gift.
 - C. She washed his feet with her tears, wiped them with her hair, and anointed them with oil.

6. What did the people do when they heard Jesus said: "Your sins are forgiven"?
- A. They were very uncomfortable.
 - B. They said to themselves "Who is this who even forgives sins?"
 - C. They did not like it.
 - D. All of the above.

Điền vào chỗ TRỐNG

1. Ông _____ đã mời Người liền nghĩ bụng rằng: "Nếu quả thật ông này là _____, thì hẳn phải biết người đàn bà đang _____ mình là ai, là thứ người nào: một _____!"
2. Vì thế tôi nói cho ông hay: tội của chị rất nhiều, nhưng đã _____, bằng có là chị đã _____. Còn ai được tha ít thì _____ ít."

ĐÚNG HAY SAI

3. Có người thuộc nhóm Sa-đốc mời Đức Giêsu dùng bữa với mình. Đức Giêsu đến nhà người Sa-đốc ấy và vào bàn ăn." ĐÚNG
 SAI
4. Chúa Giê-su nói với người phụ nữ: "Lòng tin của con đã cứu con. Con hãy đi bình an." ĐÚNG
 SAI

GẠCH DƯỚI câu trả lời đúng:

5. Người phụ nữ tội lỗi đã làm gì cho Chúa Giêsu khi cô ta vào nhà người Pha-ri-sêu?
A. Cô ta xin Chúa Giê-su chữa bệnh cho cô ta.
B. Cô tặng cho Chúa Giêsu một bình bạch ngọc đựng dầu thơm.
C. Cô lấy nước mắt mà tưới ướt chân Người, lấy tóc lau, và lấy dầu thơm mà đổ lên.
6. Những người đồng bàn đã làm gì khi họ nghe Chúa Giêsu nói: "Tội của con đã được tha rồi"?
A. Họ cảm thấy rất là khó chịu.
B. Họ nghĩ bụng: "Ông này là ai mà lại tha được tội?"
C. Họ không thích chút nào cả!
A. Tất cả đều đúng.

Word SEARCH



MEMORY VERSE

Jesus said to the woman, "Your faith has saved you; go in peace."

Lk 7:50

HỌC THUỘC LÒNG

Đức Giêsu nói với người phụ nữ: "Lòng tin của con đã cứu con. Con hãy đi bình an."

Lc 7,50

F O R G I V E N T V I B A A E
O F E E T A T W R R E P W E M
N E R T T W S E E R E S A S V
O P O S E M E E S N I E T M H
I P W I A O A P R R T E E R I
E I R N R K H I S S B E R O I
O H I N S I I N R T E A R S W
S H V A V S A G E S N A A S T
I S T R A S I R N E N P O O A
L O V E E E I P E R P W R A B
A L A B A S T E R S I N N E R
A N O I N T E D S I M O N R P
P S A R T F P A O I T T E A T
P H A R I S E E N K I I N O I
P R O P H E T O H A I R E I N

KEY WORDS

PHARISEE
TEARS
SINNER
FEET
ANOINTED

ALABASTER
HAIR
SIMON
TEARS
FORGIVEN

WEeping
PROPHET
WATER
KISS
LOVE

REFLECTIONS

FIRST READING

In the first reading, Nathan tells King David a story that helps David to see the terrible sin he has committed. Because he wanted another man's wife for himself, David deliberately placed the soldier in the front line of battle where he would be killed. God had given David so many blessings, and David now realizes he has sinned against God. David is filled with sorrow but Nathan assures him of God's forgiveness. Like David, any one of us can lose our perspective and let our desires rule us. We are not entitled to take what belongs to somebody else. Pray for God's help against this temptation.

What can you do to help you and your friends accept what you have and be grateful for it?

Have you ever felt that you wanted something you couldn't have so strongly that you would do anything to get it, even if it meant betraying a friend or going against your parents' wishes? Perhaps you desire a certain position on a team, a part in a play, or someone's special attention. Have you ever been tempted to lie or cheat or ruin someone else's reputation to get what you want? What can you do to help you and your friends accept what you have and be grateful for it?

SECOND READING

Today's reading helps us to see the importance of faith. St. Paul says that having faith in Jesus is what makes us favorable in God's eyes. Paul tells us that his faith is so strong that it's as if he no longer lives, but Christ lives in him. People should be able to see God's love radiating in us. Those who are so intent on keeping the law that they don't reflect God's love are missing the point. Keeping the law is important, but the law alone will not help us to be saved.

Who or what has helped your faith to grow? Who are the people you admire because their faith is so evident? What are the signs of their strong faith? Are people drawn to you because they can see your faith? Or have you made that precious gift of faith pointless, like David and many others?

Who or what has helped your faith to grow?

GOSPEL

The gospel reading tells the beautiful story of Jesus' response to the sinful woman. In her love for Jesus, she disregards the usual way guests are treated at a banquet. She bathes Jesus' feet first with her tears, then with precious ointment, and wipes them with her hair. Simon, the host of the banquet, shows Jesus none of the usual courtesies when he arrives. Moreover he condemns Jesus for associating with the woman who was a known sinner. In telling Simon a story about forgiving debts, Jesus praises the woman. She is forgiven much because of her great love. Jesus points out Simon's need for forgiveness – because of his lack of hospitality, his lack of respect for each of them, and his self-righteousness. The story is a powerful example of the relationship between forgiveness and love.

What can you do to encourage your friends to have a forgiving attitude?

How do we treat one another? Do we treat friends – and strangers – as if we are all equal? Or do we allow skin color, gender, cultural, economic, or even petty differences stand in the way. Do we sometimes discriminate because someone is different? What if God acted that way toward us?

What is your love barometer? Where do you stand on the scale for accepting all people? Do you make distinctions, like Simon, saying "this person is not good enough?" When someone slights you, are you able to forgive them or do you hold a grudge? How can you show a greater acceptance of others? What can you do to encourage your friends to have a forgiving attitude?

St. John Francis Regis

June 16th



Jean-Francois Regie was born at Font-Couverte, Languedoc in France and was the son of a wealthy merchant. He was educated at the Jesuit College and when he was eighteen, he joined the Jesuit order.

In the seminary (where men are trained to become priests), John's love for God and his vocation showed in the way he prayed. He was also eager to teach catechism in the parishes when he could. He was so good as a Catechist that children he taught helped bring their parents back to the Church.

After he was ordained a priest, St. John Francis began his work as a missionary preacher. He gave very simple talks that came right from his heart. He willingly spoke to the poor, ordinary folks and they came in great crowds to hear him. Many farmers,

workers and country folk were converted.

He spent his mornings praying, performing the sacrament of Reconciliation and preaching. In the afternoon, he would visit prisons and hospitals. He lived on apples, black bread and whatever came his way not bothering with proper meals because he preferred to spend his time preaching, teaching and hearing confessions.

St. John Francis journeyed to wild mountain parishes even on the coldest days of winter to preach his missions. "I have seen him stand all day on a heap of snow at the top of a mountain preaching," one priest said, "and then spend the whole night hearing confessions." Sometimes he would start off for a far-away town at three o'clock in the morning with a few apples in his pocket for his day's food.

Once, on his way to a village, St. John Francis fell and broke his leg. But he kept on going, leaning on a stick and on his companion's shoulder. When he reached the village, he went at once to hear confessions. He did not have his leg taken care of. At the end of the day, when the doctor looked at it, his leg was already completely healed.

He started hostels for women who had fallen into sin but wanted to change and called them the "Daughters of Refuge". Because of this, he was often attacked by bad men for saving them. He also helped many country girls stay away from the big, bad cities by setting up a center for lacemaking and embroidery where they could work to earn a living.

He sartered a granary (a barn or shed to store grains) for the poor which sometimes refilled by a miracle before it got empty. St. John Francis died on one of his preaching missions. He became very ill while lost at night in the woods. Just before he died, he exclaimed: "I see Our Lord and his mother opening heaven for me." He died on December 31, 1640.

In 1806, St. John Vianney, the Cure of Ars joined the crowds as a pilgrim going to pray at the shrine of St. John Francis Regis. And he believed that his pilgrimage and the payers of this saint helped make him a priest too.